

# 前言

## 一、教材定位

高等学校外国语言文学类专业“理解当代中国”系列教材英语系列教材（以下简称“英语系列教材”）共5册，其中《英语读写教程》《英语演讲教程》和《汉英翻译教程》面向普通高等学校本科英语专业、翻译专业、商务英语专业学生，《高级汉英笔译教程》和《高级汉英口译教程》面向翻译硕士专业学位研究生、翻译学学术学位硕士研究生、英语语言文学学术学位硕士研究生。

英语系列教材旨在将习近平新时代中国特色社会主义思想的学习与英语读写、演讲和翻译能力的培养有机融合，引导学生系统学习、深入领会习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，学会用中国理论观察和分析当代中国的发展与成就，从跨文化视角阐释中国道路和中国智慧，坚定“四个自信”；在内容学习的过程中进一步夯实英语基本功，向高级英语听说读写译能力进阶，重点掌握时政话语特别是中国特色时政文献的语篇特点与规律，培养时政文献阅读与翻译能力，提高思辨能力、跨文化能力和国际传播能力，成为有家国情怀、有全球视野、有专业本领的社会主义建设者和接班人。

## 二、教材特色

教材突破了技能教材和知识教材的传统分野，将语言学习与知识探究有机融为一体，具有鲜明的特色。

### 1. 《英语读写教程》

本教材可供英语专业、翻译专业、商务英语专业学生本科第4—7学期开设的综合英语、高级英语、英语阅读或中国文化概要等课程使用。

**理解先行，思辨跟进：**引导学生细读习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面相关选篇，在全面、准确理解原文思想内涵的基础上，进行应用、分析、评价和创造等高阶思维活动。

**理论贯通，实践导向：**引导学生通过课文学习和延伸阅读，把握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义和内在逻辑，并运用该理论体系解释中国实践，加深对中国理论和中国实践的认识，培养理论思维和分析问题与解决

问题的能力。

**立足中国，放眼世界：**通过“全球视角”（Global Perspectives）与“讲好中国故事”（Telling China's Story to the World）特色活动板块，引导学生关注国际社会对中国理论与中国实践的理解与误解，培养学生的跨文化思辨意识，提高用英语讲好中国故事的能力。

**自主学习，合作探究：**贯彻“学习中心、产出导向”的教学理念，注重指导学生独立预习课文，独立检索相关文献，进行延伸阅读。通过多样化的课内课外、线上线下小组学习活动，引导学生在独立思考和独立研究的基础上进行合作探究，不断提高思辨能力、研究能力和创新能力。

**读写结合，显隐得当：**以读促写，以写促读，实现阅读能力和写作能力的同步提高。让学生在运用语言的过程中循序渐进提高语言质量（隐性语言学习），同时通过各单元系统设计的词句篇语言练习进一步夯实语言基本功（显性语言学习）。

## 2. 《英语演讲教程》

本教材可供英语专业、翻译专业、商务英语专业学生本科第4—7学期高级口语或演讲课程使用。

**细读原著，理解中国：**引导学生通过深入阅读习近平新时代中国特色社会主义思想重要方面的关键选篇，掌握其基本观点和内在逻辑，理解中国理论与中国实践。倡导语言与内容融合发展的教学理念，通过课堂热身活动提供丰富的案例、数据与形式多样的教学活动，加深学生对中国理论和中国实践的理解和认识。

**产出导向，讲述中国：**以任务为导向，通过主题内容学习和演讲技能训练，搭建脚手架帮助学生完成具有挑战性的口头产出任务。注重培养学生的跨文化思辨意识，提高用英语讲好中国故事的能力。

**合作探究，融合发展：**贯彻“学习中心”的教学理念，注重指导学生在课前检索相关文献，查找中国治理实例，理解和阐释课文内容。通过多样化的课内课外、线上线下小组学习活动，引导学生在研讨与合作探究中提升英语表达与沟通能力，促进演讲能力、思辨能力、研究能力和创新能力的融合发展。

## 3. 《汉英翻译教程》

本教材可供英语专业、翻译专业、商务英语专业学生本科第5—8学期汉英笔译课程使用。

**教师主导，学生主体：**以教师讲解原文思想与翻译策略为基础，引导学生强化翻译策略训练；教师阐释与学生学习体验相结合，围绕习近平新时代中国特色社会主义思想的 10 个重要方面，帮助学生掌握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，认识中国时政文献翻译的特点与规律。

**突出基础，强化对比：**重视汉语与英语的基础知识学习，关注中国时政文献的语言特色以及中国时政话语的中英文差异。

**以我为主，融通中外：**坚持以中国时政文献原文思想内涵为根本，兼顾国际受众理解与接受，灵活应用多样化翻译策略与方法。

**实践为本，反思为要：**将翻译实践感悟与理论阐释相结合，引导学生系统总结与理性分析中国时政文献翻译与传播的实践，认识国际传播效果评价的系统性与复杂性。

#### 4.《高级汉英笔译教程》

本教材可供翻译硕士专业学位研究生、翻译学学术学位硕士研究生、英语语言文学学术学位硕士研究生汉英笔译课程使用。

**理论为纲，实践为本：**以习近平新时代中国特色社会主义思想的 10 个重要方面构建单元逻辑和课程知识结构。引导学生通过选文学习、翻译实践、译文评析、拓展练习和延伸阅读，把握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，加深对中国理论和中国实践的认识。同时，学习掌握相关翻译理论，努力做到翻译理论和翻译实践相结合，培养理论思维和分析问题、解决问题的能力。

**问题导向，能力为要：**以问题为导向，引导学生在基本翻译原则指导下，通过大量实践不断提高翻译决策能力和解决具体问题的能力。引导学生关注中国当代时政文献的特点和基本翻译原则，以及基本原则指导下的决策考量和常见问题的处理方法，并反思译文的接受效果。通过反复实践，引导学生举一反三、融会贯通，培养国际传播意识，提升翻译实践能力。

**宏观着眼，微观入手：**引导学生遵循“以大见小、以小见大”的翻译程序。先从语篇角度出发，把握文本产生的宏观背景、目的要义、内部逻辑以及整体的风格语域等特点；再从句段入手，处理好局部与细节，解决好重点难点问题，做到局部照应整体，与全文的宗旨要义、风格语域等前后贯通、协调一致。

**练习拓展，思考延伸：**通过课堂讨论、翻译练习和拓展阅读，引导学生通过自主学习、合作探究、互评互学相结合的方式开展拓展练习和过程反思。鼓励学生运用批判性思维，认识到艺无止境、译无止境；正确认识翻译理论与实践之间的关系，同步提升理论素养与实践技能。

### 5. 《高级汉英口译教程》

本教材可供翻译硕士专业学位研究生、翻译学学术学位硕士研究生、英语语言文学学术学位硕士研究生汉英口译课程使用。

**注重分析理解：**围绕习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面，引导学生准确理解源语意义，分析源语逻辑和结构，积累相关背景知识和专门术语表达。

**遵循能力理论：**将视译和带稿同传分解为多个子能力，引导学生感受并提高多任务协调能力和自我监控能力，从各个子能力角度提高综合口译能力。

**关照学生视角：**实施“学习中心”的教学理念，引导学生发现问题，鼓励学生既要重视口译结果也要感受口译过程，不断提高解决问题的能力和口译能力。

**贯彻实践导向：**以实践为主，通过跟读练习、口译练习、课堂报告等形式提高学生的表达能力和思辨能力，使理论知识化为实践能力。

## 三、教学资源

教学资源是保障教材有效使用的必要支撑。英语系列教材在理论高度、知识深度和教学方法等方面对教师均有较大的挑战性。为支持教学工作顺利开展，英语系列教材各册均配有教师用书，提供各单元重难点解析、练习答案、教学建议、补充练习等材料。此外还建设了教学资源平台，提供习近平新时代中国特色社会主义思想的系列讲座视频，各册配套优秀教案、示范教学视频，以及形式多样的当代中国主题延伸学习文本和音视频资源，供教师备课参考和学生课外学习使用。

## 四、译文说明

英语系列教材关于习近平新时代中国特色社会主义思想的语篇、段落和句子大多选自《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷。为保证术语翻译的规范性，关键术语的译法如在不同卷册有差异，一律以第三卷为准。部分材料选自《讲话》和《决议》，为体现术语翻译的发展，本系列教材也选用了部分《讲话》和《决议》中的术语译法。

## 五、分工与致谢

英语系列教材的编写团队由北京外国语大学、上海外国语大学、北京第二外国语学院和北京语言大学的资深教授和骨干教师组成。教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会英语专业教学指导分委员会全体委员、马克思主义理论专家对英语系列教材进行了专业评审，提出了宝贵的修改意见。中国外文局参与《习近平谈治国理政》翻译和审定稿的中外专家对翻译教材进行了审稿把关。为增强教材内容的多样性与丰富性，我们在编写过程中选用了中央党史和文献研究院、中国外文局、人民出版社、人民网、新华网、中国日报等相关单位的文章素材，人民视觉网提供了《英语读写教程》《英语演讲教程》中的大量图片。对上述单位的倾力支持与帮助，谨致以最诚挚的谢意。

英语系列教材编写组

2022年6月

# 编写说明

## 一、教材设计

《高级汉英口译教程》可供翻译硕士专业学位研究生、翻译学学术学位硕士研究生、英语语言文学学术学位硕士研究生使用。全书共 10 个单元，各单元所选材料主要来自《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷，《在庆祝中国共产党成立 100 周年大会上的讲话》和《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》。每单元聚焦习近平新时代中国特色社会主义思想的一个重要方面，分别为：1) 中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势；2) 坚持和发展中国特色社会主义总任务；3) 坚持以人民为中心的发展思想；4) 中国特色社会主义事业总体布局 and 战略布局；5) 全面深化改革总目标；6) 全面推进依法治国总目标；7) 必须坚持和完善社会主义基本经济制度；8) 党在新时代的强军目标；9) 中国特色大国外交；10) 全面从严治党的战略方针。

本教材所选材料属于特殊文本话语类型，政治性强、语言精练、逻辑性强、意义指向明确、结构紧凑。根据口译工作的类型以及教材目标使用者的实际水平，本教材着重培养带稿同声传译能力。各单元结构如下：



**术语准备：**列举与单元主题内容相关的术语，这些术语来自本单元练习材料，并以中英文对照的形式给出，要求学生在课前学习、理解相关术语的提出

背景和内涵，做到准确、完整、熟练背诵术语的原文和译文，为课堂口译练习做好准备。为了体现译文的发展变化，有些术语特别列出了在《习近平谈治国理政》第三卷中的译法，供学生揣摩学习。

**跟读练习：**即同传训练中常用的影子练习，要求学生用英语同步跟读英译段落的音频，并注意模仿音频中的语音语调。通过这个练习来训练多任务处理能力、短期记忆能力以及表达能力。所有跟读练习段落同时提供中文源语，供学生学习鉴赏。

**视译练习：**精选若干中文段落，通过段落视译练习，锻炼学生快速分析和把握语篇话语结构和内容并用英语进行准确、流畅表达的能力，在边看边译的过程中，逐步掌握多任务协调技能和精力分配方法。本部分每段练习后都有精心编写的要点提示，围绕完成视译练习所必需的重要技能展开，学生完成练习后在教师引导下，根据要点提示，对照官方译语进行回顾反思。

**带稿同传练习：**提供一篇与单元主题内容相关的长篇材料，要求学生在充分译前准备的基础上进行练习。通过带稿同传练习，学生可巩固已掌握的视译和口译相关技能，并加深对相关主题内容的理解，熟悉核心要义的标准英译。在完成此练习后学生可根据同传要点提示，在教师引导下，分析练习过程中的难点和问题，探讨处理策略。教材附录中配有带稿同传练习参考译文，供学生课后进一步学习使用。

**拓展练习：**采用模拟会议的形式，提供一篇与单元主题相关的材料要求学生课前研读，并根据材料内容进行课外拓展阅读，在充分查阅资料的基础上，以小组为单位准备一篇指定主题的会议发言稿。教师组织学生在课上进行相关主题的模拟会议，学生轮流扮演发言人、听众、译员的角色，并在模拟会议结束后围绕自己以及同伴的表现进行反思和讨论。

## 二、教学建议

本教材共 10 个单元，建议每单元安排 4 学时。教师可根据所在学校每学期实际教学课时确定课堂教学内容以及自主学习单元。每单元教学建议如下：

课前学生完成“术语准备”和“跟读练习”，进行“带稿同传练习”的译前准备。

课中学生在老师的引导下完成“视译练习”和“带稿同传练习”，并开展课堂讨论。

课后学生按小组进行“拓展练习”部分的译前准备，可在下节课进行同传练习，并在教师引导下开展课堂讨论。

### **给教师的建议:**

#### **1. 提高政治理论素养**

为取得理想的教学效果,教师应在开展教学前,先通过阅读原著中与单元主题相关的材料,系统深入领会习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义和内在逻辑,深化对中国特色话语体系的理解,以帮助学生深刻理解源语意义并精准表达为核心目标展开教学。

#### **2. 坚持育人与育才相结合**

专业口译教学不仅要培养学生双语能力、言外知识、口译策略等常规的口译能力,也要培养学生包括注意力、记忆力、领悟力和反应力等在内的涵盖范围更广的译员能力。中译外的口译教学中,教师要更加注重学生政治认同、家国情怀的培养,充分利用本教材中的选篇,引导学生关注并讨论国际社会对中国理论与实践的解读,提高学生的国家、文化、政治和意识形态安全意识。

#### **3. 对外传译促进国际传播**

教师应引导学生进行练习、思考、讨论、拓展阅读,通过学习习近平新时代中国特色社会主义思想的英译,加深对中国特色话语体系的理解,提高讲好中国故事、传播好中国声音的专业本领,为投身我国国际传播事业做好准备。

#### **4. 注重培养综合口译能力**

教师应将视译和带稿同传分解为多个子能力,带领学生感受并提升多任务协调能力和自我监控能力,从各个子能力角度夯实学生的综合口译能力;应指导学生发现问题,鼓励学生既要重视口译结果,也要感受口译过程,不断增强口译能力和问题解决能力。教学中应以学生实践为主,通过跟读练习、视译练习、带稿同传练习、模拟会议等形式让学生“做中学”,在口译练习中锻炼、强化各项技能,也在接触不同单元主题语篇的过程中,不断加深对习近平新时代中国特色社会主义思想的理解。

### **给学生的建议:**

#### **1. 加深对习近平新时代中国特色社会主义思想的理解**

只有掌握习近平新时代中国特色社会主义思想的相关背景知识,深刻理解其思想的核心要义和内在逻辑,才能在口译任务中快速理解和充分预判源语语篇的话语结构和内容。因此,在本课程学习的过程中,学生要注重对每单元主题相关背景知识的学习和理解,抓住在课堂上与教师和其他同学就相关主题进行深入讨论的机会,不断加深对习近平新时代中国特色社会主义思想的领会。



## 2. 重视自我评价和同伴评价

课堂各项口译练习后，学生在教师引导下围绕自己以及同伴的表现进行反思和讨论，这是专业口译课堂教学的重要组成部分。学生要积极把握课堂讨论的机会，在自我反思和同伴评价中互相监督、互相学习，不断提高发现问题、解决问题的能力。

## 3. 养成终身学习的习惯

专业译员会根据每次口译任务所涉及的不同专业知识进行充分的译前准备，掌握相关术语、背景知识等。就此而言，从事口译职业也是一个终身学习的过程。本教材所设计的各项教学任务中涵盖大量需要学生搜索、查阅、整理、学习各种资料的自主学习任务。即使没有教师的监督，学生也要认真完成各项预习任务，这样才能为课堂练习和讨论做好充分的准备，取得理想的学习效果。

# 三、分工与致谢

本教材由上海外国语大学、北京第二外国语学院资深教授和骨干教师组成的团队负责编写。查明建提出本教材编写原则和要求，张爱玲负责协调教材框架和样课设计，并负责各单元通读审校。王吟颖编写第一、第八单元，徐琦璐编写第二、第三单元，董梅编写第四、第五单元，姜钰编写第六、第七单元，丁宁编写第九、第十单元。编写团队内部定期交流，讨论编写过程中的问题并一道寻求解决方案。

在编写过程中，外文出版社审定稿专家黄长奇、外语教学与研究出版社副总编辑章思英对本教材进行了审订，教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会英语专业教学指导分委员会全体委员、外语教学与研究出版社编辑团队提出了宝贵意见，我们在此对各位专家表示感谢。

因时间仓促和编者能力所限，书中难免有错漏之处，我们诚恳地希望使用本教材的教师和学生提出宝贵意见，以便再版改进。

编 者

2022年6月